

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОБЪЕКТ СЛОВАРНОЙ РАБОТЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Valeriu CEBAN, dr., conf. univ.

Summary

Types of lexical meanings of phraseological units have been described in the article. The appropriate time to integrate a given phraseological unit into a student's vocabulary depends on the characteristics of the lexical meaning.

В процессе обучения русскому языку как неродному, наряду с другими вопросами необходимо решить и вопросы:

- а/ о времени включения фразеологических единиц в словарный запас обучаемых;
- б/ о составе включаемых единиц на разных стадиях этого процесса;
- в/ о способах их интерпретации.

Решение указанных вопросов, относящихся сугубо к проблематике методики, напрямую зависит от способа решения таких фундаментальных проблем как:

а/ сущность семантики фразеологических единиц, которая обусловлена спецификой предназначения фразеологизмов в языке по сравнению с другими номинативными единицами языка и, прежде всего, со словом;

б/ типы лексических значений фразеологизмов, обусловленные характером организации образующих их сем, что в свою очередь зависит от характера обозначаемой фразеологической единицей реалии.

Основной номинативной единицей языка в лингвистике принято считать слово, другие номинативные единицы, в том числе и фразеологизм, расцениваются как единицы **вторичной** номинации. Следует отметить, что, говоря о вторичности фразеологической единицы, одни исследователи акцент делают на плане выражения [5, с. 44.], другие – на плане содержания.

Становлению представления о вторичности плана содержания фразеологической единицы, на наш взгляд, способствовал и тот факт, что во многих исследованиях анализ содержания фразеологизма часто сводится к сопоставлению его с содержанием слова. Само по себе такое сопоставление оправдано, так как обе единицы выполняют функцию номинации. Однако, при таком сопоставлении достаточно часто содержание слова расценивается как некая семантическая доминанта, на фоне которой выявляются «оттенки содержания», различного рода смысловые «обертонны», присущие, как правило, фразеологизмам. Представлению о вторичности содержания фразеологической единицы соответствует квалификация отношений между фразеологическими единицами и словами как синонимичность. При этом основное отличие содержания фразеологизма от содержания слова усматривают либо в его большей экспрессивности [6, с. 6-10], либо в смысловых оттенках, которые являются следствием включения в содержание фразеологизма некоего или «сценария», который отображается генетическим прототипом (свободным словосочетанием), положенным в основу фразеологизма [5, с. 60]. Между тем, анализ реалий, обозначаемых фразеологическими единицами, осуществленный на базе подробного описания семантических парадигм фразеологических единиц, позволяет утверждать, что специфика фразеологической системы состоит в том, что она обозначает (охватывает) лишь тот круг реалий (фрагментов или ситуаций внеязыковой действительности), которые вызывают **наибольшее** эмоциональное отношение у носителей языка. Причем, подавляющее большинство из этих реалий другими номинативными единицами языка не обозначаются, и фразеологизм в этом случае выступает как **первичное и единственное** средство их языкового обозначения. Указанное семантическое отличие фразеологизмов от других номинативных единиц языка предопределяет их позднее введение в словарный запас изучающих иностранный язык, т.е. в тот период, когда уже сформированы элементарные навыки связанной речи и начинается этап формирования навыков передачи языковыми средствами эмоционального отношения к предмету

речи. На этом этапе критериями отбора фразеологических единиц для включения в словарный запас учащихся являются:

- а) частотность употребления и
- б) характер организации их лексического значения.

С точки зрения особенностей организации их лексического значения в составе фразеологизмов выделяются три разновидности единиц:

I. К первой разновидности относятся единицы, которые обозначают «элементарные» фрагменты действительности без указания степени проявления присущих данной действительности признаков. Например, признак без выражения степени его проявления:

- С ПЬЯНЫХ ГЛАЗ ‘в состоянии опьянения’;
- НА НОГАХ ‘здоров’, не болен’ и др.

II. Ко второй разновидности относятся единицы, которые также обозначают «элементарные» фрагменты действительности. Однако в их содержании содержится указание на степень проявления присущих данной действительности признаков. В структуре лексического значения таких фразеологизмов представлены, как правило, две семы, либо два семантических центра, один из которых обозначает сам фрагмент действительности, а другой — степень проявления признаков присущих, данному фрагменту действительности.

- СКОР НА РУКУ ‘чрезвычайно проворен в работе’;
- СЛАБ НА ЯЗЫК ‘чрезвычайно болтлив’;
- СЕМИ ПЯДЕЙ ВО ЛБУ ‘чрезвычайно умен’;
- НА ВСЕ КОРКИ ‘очень сильно’ (ругать, бранить, разносить и т.п.) и др.

III. К третьей разновидности относятся фразеологизмы, которые обозначают сложный фрагмент действительности, т.е. комплекс признаков, мыслящийся как синкретичное целое. Структура лексического значения таких фразеологизмов состоит из нескольких семантических центров, обозначающих разные «элементарные» фрагменты действительности, при этом семы обозначающие степень проявления признака, в лексическом значении таких фразеологизмов могут быть представлены или отсутствовать:

НА ХОДУ ПОДМЕТКИ РВЕТ ‘чрезвычайно находчив, изворотлив, ловок, смел в своих поступках, делах’;

СКВОЗЬ ЗУБЫ ‘с презрением, неудовольствием и т. п., как бы нехотя цедить, ворчать и т. п.) и др.

Перечисленные типы значений отмечаются не только у адъективных или адвербиальных фразеологизмов, вся семантика которых сводится к обозначению признака, но и у фразеологических единиц других лексико-грамматических классов. Они свойственны и именным, и глагольным фразеологизмам. Смотри, например,

именные фразеологизмы

- I СЛАБЫЙ (НЕЖНЫЙ, ПРЕКРАСНЫЙ) ПОЛ ‘женщины’;
- ЗОЛОТАЯ РОТА ‘босяки; деклассированные элементы’;
- БАРАШЕК В БУМАЖКЕ ‘взятка’.

- II ДВУЛИКИЙ ЯНУС ‘двуличный человек’;
- НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА ‘алчный, жадный человек’;
- СВЯТАЯ ПРОСТОТА ‘крайне наивный, простодушный, бесхарактерный человек’.

III СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ ‘человек, многое претерпевший, с большим жизненным опытом, которого трудно провести, обмануть’;

БЕЛАЯ ВОРОНА ‘человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них’;

БЕЗДОННАЯ БОЧКА ‘человек, который может выпить много спиртного, не пьянея’.

глагольные фразеологизмы:

- I ДАТЬ ДУБА ‘умереть’;
- ВЗЯТЬ НА ГРУДЬ ‘принять внутрь спиртное’;

РАЗЖИМАТЬ ГУБЫ (ЗУБЫ) 'говорить, произносить что-либо'.

II НАБИТЬ ОСКОМИНУ 'в высшей степени надоедать и т.п.';

ЛОВИТЬ НА ЛЕТУ (С ЛЕТУ) 'быстро, легко понимать, усваивать и др.'.

III СТРОИТЬ НА ПЕСКЕ 'основываться на необоснованных, шатких, ненадежных данных';

ЛИТЬ <ОТЛИВАТЬ>ПУЛИ 'бессовестно врать, рассказывать что-либо неправдоподобное'.

В словарный состав обучающихся на первых стадиях процесса формирования коммуникативной компетентности, прежде всего, следует включать фразеологические единицы с лексическими значениями первого и второго типа в силу того, что их лексические значения более простые, т.к. выражает «элементарные» понятия. Фразеологизмы же с лексическими значениями третьего типа следует включать в словарный состав обучающихся на достаточно поздних стадиях процесса формирования коммуникативной компетентности.

Отмеченные отличия между лексическими значениями фразеологических единиц и лексическими значениями слов сказываются на характере межъязыковых отношений между словами с одной стороны и фразеологизмами с другой. Так, большое количество слов одного языка в силу значительной общности людей в видении мира и в силу «элементарности» выражаемых их лексическими значениями понятий проявляют отношение полной эквивалентности со словами другого языка. (Речь идет о слове, взятом в одном значении, поскольку развитие многозначных слов в разных языках идет по-разному). Например:

дерево — tree — copac;

зеленый - green — verde;

быстро - quickly – repede;

идти — to go — a merge и т.п.

Это дает возможность в процессе работы по пополнению лексического словарного учащих активно опираться на лексику родного языка учащихся.

Соотношение фразеологизмов разных языков, и характер их эквивалентности отличаются от характера соответствия лексических систем изучаемого и родного языков. В наиболее отвлеченном виде (на достаточно высоком уровне абстракции) во фразеологических системах разных языков отмечается известная общность. (Смотри, например, работы А.В.Кунина, В.М.Мокиенко, А.Г.Назаряна, А.Д.Рейхштейна, Т.З.Черданцевой и др.). В то же время, характер соответствия отдельно взятых фразеологических единиц разных языков, входящих в эквивалентные тематические группы, иной, чем у слов. Фразеологические единицы одного языка значительно реже, чем слова, находятся в отношении полной эквивалентности с фразеологизмами другого языка.

Чаще всего в отношениях полной эквивалентности находятся единицы, выражающие несинкретичный признак. Например:

ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ — A TRĂI PE PICIOR LARG 'в высшей степени богато, роскошно, абсолютно не стесняясь в средствах';

ПОЛОЖИТЬ ЗУБЫ НА ПОЛКУ — A ARUNCA DINȚII ÎN POD 'испытывая нужду, очень сильно ограничивать себя в самом необходимом'.

Фразеологизм с синкретичным типом семантики, если имеет в другом языке эквивалент, то, как правило, структуры их лексического значения совпадают не полностью, а лишь частично. Такой тип эквивалентности можно назвать частичной эквивалентностью. Отмечаются случаи, когда фразеологизм синкретичной семантики одного языка может проявлять отношения частичной эквивалентности с двумя, между собой несинонимичными, фразеологизмами другого языка. Так, например, фразеологизм A ADUCE LA SAPA DE LEMN 'доводить до нищенства, до безвыходного, отчаянного положения' проявляет соотносимость с двумя фразеологизмами русского языка: ПУСКАТЬ ПО МИРУ 'разорять, доводить до нищенства' и ДОВЕСТИ ДО РУЧКИ 'привести в безвыходное, отчаянное положение'.

В процессе работы по пополнению фразеологического словарного запаса учащихся нужно детально описывать всю структуру лексического значения фразеологизма. Передача содержания

фразеологизма одного языка при помощи одного слова другого языка допустима лишь при интерпретации фразеологизмов с лексическим значением первой разновидности.

Литература

1. Кунин, А.В., *Фразеология современного английского языка* Изд-во «Международные отношения», М., 1977.
2. Мокиенко, В.М., *Славянская фразеология*, «Высшая Школа» М., 1980.
3. Рейхштейн, А.Д., *Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии*, М., 1980.
4. Соловьев, В.П., Соловьева, В.А., *Молдавско-русский фразеологический словарь*, Кишинев, 1975.
5. Телия, В.Н., *Русская фразеология*. Школа, «Языки русской культуры», М., 1966.
6. Федоров, А.И., *Фразеологическая семантика и ее толкование*//Фразеологический словарь русского литературного языка, «Топикал», М., 1995, с. 6-10.
7. Черданцева, Т.З., *Язык и его образы*, Изд-во «Международные отношения», М., 1977.